

Le beau Danube bleu – Un fleuve qui réunit Die schöne, blaue Donau: Ein Fluss, der vereint

Projet pédagogique au sein de l'Institut d'Études Allemandes de l'UHA Mulhouse (année universitaire 2017/18)
réalisé avec le soutien du Centre de compétences transfrontalières NovaTris
par Nina Kulovics et Magdalena Zehetgruber

Point de départ

- Parallèle entre la situation au bord du Rhin et celle au bord du Danube
- Peu d'expérience(s) résolument transfrontalière(s)
- Peu de contact direct avec l'Autre
- Le Danube comme symbole de liaison culturelle, historique et linguistique
- Origines et expérience des enseignantes

... Die Quelle in Donaueschingen sieht für mich wie ein Brunnen aus und scheint eher eine symbolische Rolle zu spielen als wirklich eine Donauquelle zu sein...
aus: Ein Fluss, zwei Quellen? – Emily (L2)



Echange transfrontalier

- Intervenants extérieurs : traduction littéraire, danse, chant, témoignages culturels des pays danubiens et linguistiques
- Sortie à Furtwangen/Donaueschingen (Forêt Noire/Allemagne) : découverte des sources du Danube (octobre 2017)
- Voyage d'études à Vienne : une semaine dans la capitale autrichienne (mai 2018)
- Voyage en bateau à Bratislava : traverser une frontière sans même s'en rendre compte, découvrir le fleuve en direct (mai 2018)
- Contact avec des étudiant.e.s de l'Université de Vienne et de l'Université de Bratislava : échange virtuel et rencontre sur place



Valorisation scientifique

- Participation des enseignantes à deux colloques internationaux (Creative Education/Finlande ; Telecollaboration/Pologne)
- Collaboration avec d'autres institutions (Lycée Lambert, Eucor, Forum Culturel Autrichien,...)
- Evaluation formative continue (sondage, textes, réflexions, vidéos,...)
- Produit final : Recueil de textes rédigés au cours du projet, film sur le projet

Unsere Arbeit ist wie ein Fluss – sie entwickelt sich weiter, ist immer in Bewegung und – hoffentlich – erfrischt.
Nina K./Magdalena Z.

ALLEMAGNE

Was assoziieren Sie mit Flüssen?



[...] Es tut mir gut zu sehen, dass ich, Danuvius der Große, am Anfang wie jeder Fluss nur ein kleiner Bach war [...]
aus: Innerer Monolog des Donaugotts Danuvius – Sophie (L1)



AUTRICHE

[...] ils savent mêler technologie et apprentissage comme pour le "brain storming" ou le quizz lors des présentations.
Antoine S. (L1)

Innovations pédagogiques

- Team-teaching : heures de travail sur le projet (L1+L2+L3)
- Tandems linguistiques et interculturels
- Sorties : apprendre en dehors de la salle de classe
- Autonomie : apprendre à son rythme accompagné par les enseignantes
- Pédagogie de projets tutorés : travail en équipe selon ses intérêts; responsabilisation des apprenant.e.s
- Apprendre à travers l'art : exploiter sa créativité et recourir à la musique; approche interdisciplinaire

SLOVAQUIE

HONGRIE

On est tous mélangé et à l'écoute. On peut parler ouvertement et à tout le monde.
Louise M. (L1)



Ils sont là pour nous accompagner et répondre à toutes nos questions si nous en avons. Ils préparent les mises en communs des différents travaux de manière très originale.
Sandrine K. (L1)

Apprendre encore et encore, tout en ayant du plaisir.
Désirée M. (L2)

CROATIE

Pédagogie de projet, travail en petit groupe: car on essaye de faire parler tout le monde, même il y a des petites heures. On s'amuse tout en apprenant donc c'est sympa.
Juliette F. (L1)



SERBIE

Apport linguistique

- Contact direct avec des locuteur.rice.s natif.ve.s
- Authenticité : usage de la langue étrangère dans des situations de la vie quotidienne
- La langue dans un contexte socio-culturel donné : découverte des différentes variétés de l'allemand
- Surmonter les inhibitions : oser prendre la parole et s'exprimer librement
- Language awareness : approche plurilingue

"Die Donau ist verschwunden!! Die Quelle ist ganz vertrocknet!! So ein Unglück, wir sind verflucht!!" "Der Riese hat alles getrunken, was werden wir wohl werden?" "Wenn nur ein Ritter dem Riesen hinterher reiten könnte!"
aus: Die Legende der Donau – Désirée M. (L2)

... Tatsächlich kann Wasser keine Grenze sein, weil es von Menschen nicht gebaut wurde. Eine Grenze bringt Leute auseinander, während Wasser Leute zusammenbringt. [...] Flüsse bleiben nützlich, um Wasser zu haben und deshalb können sich an beiden Seiten eines Flusses Menschen einander annähern. ...
aus: Leserbrief zu „Weshalb ein Fluss keine Grenze ist“ – Mélanie M. (L2)

[...] Die Donau, wie schön ist dieser Fluss. Es ist ruhig, wir hören nur dieses Rauschen, den Wind in den Bäumen und manchmal die Vögel. Ich fühle mich beruhigt. Meine Probleme sind weit weg. Ich kann allein, für mich selbst nachdenken. Welchen Sinn möchte ich meinem Leben geben? Welche richtigen Ziele habe ich? Die Donau bringt mir alles was ich brauche, um nachzudenken."
aus: Innerer Monolog des Donaugotts Danuvius – Léontine S. (L1)

[...] Ist das ein schönes Gefühl diesen schönen Fluss an seinem Ursprung zu beobachten! Vom Schwarzwald bis zum Schwarzen Meer werde ich meiner Pflicht treu sein. Alle lebendigen Wesen, die auch die Donau tief im Herzen tragen, sind von jetzt an wieder geschützt.
aus: Innerer Monolog des Donaugotts Danuvius – Antoine S. (L1)

... Ein Fluss ist keine Grenze, sondern eine Verbindung. Ich wohne in Frankreich, in der Nähe des Rheins. Oft gehe ich mit meiner Familie im Sommer auf den Strand, um zu essen, zu spazieren oder einfach zu chillen. Und dank diesem Fluss habe ich viele Leute kennengelernt. ...
aus: Leserbrief zu „Weshalb ein Fluss keine Grenze ist“ – Anaïs W. (L2)

Donau so lang (so schön und lang)
Durch Wald und Berg (durch Wald und Berg)
Ich sehe dich bald (sehe dich bald)
Mit der Klassenfahrt (der Klassenfahrt)
Ich segle von Wien (segle von Wien)
Nach Bratislava (Bratislava)
Ich freue mich so, dich zu sehen
Du bist wirklich wunderbar
Neuer Text für den Donauwalzer von Jérôme W. (L1)

... Da sie beide gute Schwimmer waren, organisierte der Vater ein Wettschwimmen: Die beiden Riesen mussten von hier nach Wien in der Donau schwimmen. Der erste, der Wien erreichen würde, würde die Prinzessin heiraten können. ...
aus: Die Sage um die Günterfelsen im Schwarzwald – Clara P. (L1)

... Jedoch bin ich (wie Sie) der Meinung, dass Flüsse verbinden. Nehmen wir das Beispiel der Donau. Die Donau ist der zweitlängste Fluss Europas. Sie fließt in 10 verschiedenen Ländern. Wer auf ihr von Deutschland aus auf einem Schiff fährt, gelangt irgendwann ans Schwarze Meer. Wenn das nicht ein Beispiel zur Kulturverbindung ist, weiß ich auch nicht mehr weiter. [...] Flüsse sind für mich also ein Mittel der Kommunikation, des Kulturaustausches und der internationalen Freundschaften...
aus: Leserbrief zu „Weshalb ein Fluss keine Grenze ist“ – Nina J. (L2)

MOLDAVIE

Bibliographie

Bito, Helen/Schabus-Kant, Elisabeth (2017), Die Donau – Länder am Strome. ide Heft 2/2017. Innsbruck: StudienVerlag.
Dumont (2017), Donau. Von der Quelle bis zur Mündung. Ostfildern: DuMont Reiseverlag
Gahse, Zsuzsanna (2010), Donauwürfel. Wien: Edition Korrespondenzen.
Graf, Marion (Hrsg.) (2016), un danube poétique. Revue de belles lettres 2016,2. Lausanne: Société de Belles Lettres.
Magris, Claudio (1996), Donau: Biographie eines Flusses. Wien: Zsolnay.
Thorpe, Nick (2017), Die Donau. Eine Reise gegen den Strom. Wien: Zsolnay.
Töttschinger, Gerhard (2013), Die Donau. Geschichte und Geschichten vom großen Strom. Wien: Amalthea.